

Uzbek transcript:

Q: Siz qanday adabiyotga qiziqasiz?

M: endi

Q: Qaysi davlat adabiyotiga...qanday kitoblarni yoqtirasiz?

M: Ha, Amerika, Angliya, keyin rus va frantsuz adabiyotiga ko'p...ko'proq qiziqaman. Va ko'proq shu adabiyotlarning ko'proq kitoblarini o'qiganman. Endi, masalan, frantsuz adabiyotini olsak, Viktor Gyugo, Gustav Flober, Mopassanning kitoblarini o'qiganman. Judayam yoqgan, endi Floberning shu *Madam Bovari* kitobi judayam yoqgan, chunki shu kitobni o'qiysiz va o'sha bosh qahramonga, bosh qahramonga munosabatiz o'zgaradi, shu kitobni o'qigan paytingizda. Endi boshida men o'sha qizchani yoqtirganman. Keyin umuman manga yoqmagan, keyin yana...shu, shu, doim shubhalanasiz. Ingliz adabiyotidan menga shu Bernard Shouning *Pigmalion*, keyin Moem, Sommerset Moemning *Oy va Chaqa* hamda Oskar Uayldning *Dorian Grey* asari menga yoqgan. Juda qiziqib o'qiganman, shu birmo, ikki kunda man ularni tugatganman, umuman juda qiziqarli asarlar va syujet ham, syujeti juda qiziqarli. Bilasizmi, ana shu rus adabiyoti boshqa adabiyotlarga qaraganda ko'proq, qanday aytsam, bir ma'noga menimcha ega, u yerda ko'proq ana shu...hayot, o'sha davrdagi hayot...yaxshiroq tasvirlangan. Masalan, shu Dostoyevskiyning *Jinoyat va Jazo* kitobini o'qiganimda, juda katta taassurotga ega bo'ldim. Ko'pchilik yoqtirmaydi bu kitobni, aytishadiki, qiyin o'qish, to'g'ri, lekin shu o'qiganimda mani bu, shu, shunisi undaganki, shu kitobni o'qishni xohlar edim bilishni nima bilan tugaydi o'sha. Umuman bilmaysiz qanday hammasi bo'ladi va bu kitobni o'qib tushunasizki, hech qachon bilmaysiz odamdan nima kutishni. Umuman to'g'ri yurgan odam qandaydir boshqa bir odamga aylanishi mumkin. Keyin albatta Tolstoy, endi menimcha, eng zo'r yozuvchi. Tolstoyning men *Urush va Tinchlik* asarini o'qiganman. Rostini aytsam juda ko'p, bilmadim, endi yillab o'qiganman, ikki yilmi, uch yil ketgan, chunki juda qiyin o'qish. Men sakkizinchi sinfda o'qigan edim bu asarni boshlaganimda. Bilasiz bu juda ham qiyin sakkizinchi sinf o'quvchisi uchun, va shu tushunish uchun men asta-asta endi o'qiganman va...endi oxirida juda u...asosan shu to'rtinchi kitobning oxirida, u yerda juda ko'p aqlli gaplar o'zi Tolstoy tomonidan yozilgan va men hammaga bu kitobni o'qishni tavsiya etaman, chunki juda ham ko'plab ma'lumot olasiz va o'ziz uchun, endi hayotiz uchun, menimcha juda...

Q: O'zbek adabiyoti-chi, qanday, o'zbek adabiyotidan bironta asar...

M: O'zbek adabiyotidan men *Sarob*, Abdulla Qahhorning *Sarob* asarini o'qigan edim, judayam yoqgan, endi bu asarni o'qib tushunasizki o'sha endi yigirma, yigirmanchi asrning boshlarida qanaqa bizda tuzum bo'lgan, endi Chor Rossiyasi tomonidan egallanganimizdan keyin biz shu qanday tuzumda yashaganmiz.

English translation:

K: What literature are you interested in?

M: Well...

K: What countries' literature? What kind of books do you like to read?

M: Yes, I am a lot...more interested in American, English, then Russian and French literatures. And also I read more books of these literatures. Well, for example, if we take French literature, I have read books by Victor Hugo, Gustave Flaubert, Maupassant. I liked them a lot. Well, I liked Flaubert's *Madam Bovary* very much, because if you read this book and the protagonist, your attitude towards the protagonist changes while you read this book. Well, at the beginning I liked that girl. Then I did not like her at all, then again...this, this, you always have doubts. From English literature I like Bernard Shaw's *Pygmalion*, then Maugham, Somerset Maugham's *The Moon and Sixpence* and Oscar Wilde's *Dorian Grey*. I read them with a great interest. I have finished them in a day or two. In general very interesting books and the subject too, the subject is very interesting. You know, Russian literature as compared to other literatures is more, how to say, is more meaningful, and there is more this...life, the life at that period...portrayed better. For example, when I read Dostoevsky's *Crime and Punishment*, it made a great impression on me. Many people do not like it. They say it is difficult to read. It is right, but when I read it, this, this urged me; I wanted to read this book to know how it ends. You absolutely do not know how all this will end and by reading the book you realize that you never know what to expect from a person. In fact, a regular person and can turn into completely different person. Then, of course, Tolstoy, well, I think, the best writer. I have read Tolstoy's *War and Peace*. To tell the truth, I read it for a long time, for years. It took me two or three years, because it is very hard to read. When I started this book I was in 8th grade. You know it is very hard for an 8th grade student, and in order to understand I read it slowly and...at the end very...particularly at the end of the fourth book, there are a lot of intelligent writings written by Tolstoy there and I would advise everybody to read this book, because you will get a lot of information and for yourself, for your life, I think very...

K: How about Uzbek literature, what do you think, any work from Uzbek literature...

M: From Uzbek literature, I have read Abdulla Kahhor's *Sarob*¹, I liked it very much, well, after you read this book you understand what kind of system we [Uzbeks] had at that twenty, at the beginning of the twentieth century, after being occupied by Tsarist Russia, how we [Uzbeks] lived.

¹ Sarob – Mirage.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated